

С виду цикорий обыкновенный (*Cichorium intybus*) (нем. Wegwarte) растение не показное, с толстыми прочными стеблями, на которых расцветают нежнейшие цветы немыслимо голубого цвета. Растет оно вдоль дорог, по краям полей, в самых пыльных местах. Это растение носит и народное название - Петров кнут, и растет оно там, где проходил по нашей земле святой Петр, касаясь ее своим кнутом. Воображение сразу же нарисовало образ седовласого и седобородого старца, который важно шествует между полями, а вслед ему вырастают и распускаются эти цветы.

Как показывают примеры, в названиях растений содержатся как универсальные, так и национально-специфичные представления о растительном мире, нашедшие отражение в определенных способах номинации и отражающих специфический способ восприятия окружающей действительности представителями определенного народа. Изучение подобных номинаций актуально, поскольку позволяет реконструировать те стороны предметной и познавательной деятельности человека, которые отражают пределы его взаимодействия с окружающей средой, формирующего его культуру.

Литература

1. Могильный Н.П. Травник (в 2х томах). – М.: АСТВ Траст, 1988. – 829 с.
2. Языковая номинация: Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 359 с.

References

1. Mogil'nyj N.P. Travnik (v 2kh tomakh). – M.: ASTV Trast, 1988. – 829 p.
2. Yazykovaya nominatsiya: Obshhie voprosy. – M.: Nauka, 1977. – 359 p.

УДК 81

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИИ «ГНЕВ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кутукова Анастасия Константиновна

студент-магистр группы 020511091683

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

kutukova.anastasiya@vandex.ru;

+7(952)433-16-61

Научный руководитель: Кривчикова Нэля Леонидовна

доцент, кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

krivchikova@bsu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме поиска эквивалентных лексических единиц при переводе французских фразеологизмов. Выделяются и описываются характерные особенности негативных оценочных понятий. Основное содержание исследования составляет анализ эмотивных фразеологических оборотов, выражающих гнев. Автором предпринята попытка классифицировать основные способы передачи семантики гнева по грамматическому принципу. Значимое внимание в работе автор концентрирует на

языковой картине мира носителей французского языка. Обосновывается мысль об использовании символических образов при передаче эмоций. Такой взгляд будет интересен специалистам в области лингвистики, а именно в таких её разделах как фразеология и грамматика. Данная работа также представляется значимой для специалистов в области перевода и переводоведения ввиду содержащихся в ней приёмов по адаптации переводимого текста к иноязычной культуре. Дискуссионным остаётся вопрос о национальном восприятии мира и возможности переводчика его перенять.

Ключевые слова: фразеология, отрицательные эмоции, слова-символы, языковая картина мира.

WAYS TO EXPRESS THE EMOTION «ANGER» IN TRANSLATION OF FRENCH PHRASEOLOGY INTO RUSSIAN

Kutukova Anastasiya Konstantinovna

Master's student group 020511091683

Belgorod National Research University

Belgorod, Russia

kutukova.anastasiya@yandex.ru

Research tutor: **Krivchikova Nely Leonidovna**

associate Professor, Ph. D. in Philology, associate Professor

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

krivchikova@bsu.edu.ru

Abstracts

That article is devoted to the actual nowadays problem of searching for lexical units which would be equated to the French idiomatic. It describes the characteristics of negative valuation concepts. The main content of research is the analysis of emotive idiomatic expressions which represent anger. The author tries to classify the main ways to express meaning of anger semantic by grammar method. The author pays attention to the French-speaking people's linguistic world image. There is an idea of using symbolic images in the transmission of emotions. Such point of view would be interesting for linguists who explore phraseology and grammar. The article could be also essential for both translators and interpreters thanks to containing here methods for adaption of the translated text to a foreign language culture. The question of potential borrowing of national world perception by the translator is still open.

Keywords: phraseology, negative emotions, symbol-words, linguistic world image.

Как известно, фразеология является активной отраслью лингвистических исследований. Это объясняется языковой спецификой фразеологических оборотов, а именно – их образностью, экспрессивностью, противоречием между значениями цельного фразеологического оборота и отдельных его компонентов, а также национальной спецификой и трудностями при переводе на другие языки. И поскольку главная роль фразеологии отведена отражению чувств и эмоций человека, эмотивная фразеология, выражающая отрицательные эмоции, легла в основу нашей работы.

Выбор исследования фразеологизмов отрицательного характера обусловлен их семантической концентрацией, а именно: фразеологические единицы со значением отрицательных эмоций и негативных оценочных понятий значительно преобладают над фразеологическими единицами со значением положительных эмоций и оценок. Причем эта тенденция характерна для большинства языков мира. Отрицательные эмоции – это осознание несоответствия существующей реальности потребностям и желаниям человека,

стимул изменить ситуацию и, в какой-то мере, способ психологической самозащиты. К таким эмоциям, основываясь на отобранном для исследования фактическом материале, мы относим гнев, страх, стыд, грусть, тревогу.

Наиболее обширную группу эмотивных фразеологизмов отрицательного значения представляют фразеологические обороты, выражающие гнев. В толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой гнев определяется как 'чувство сильного возмущения, негодования' [1], во французском словаре Petit Larousse гнев – это 'сильное недовольство, сопровождающееся агрессией, сам приступ гнева' [2].

Понятие 'Гнев' в языке обозначается различными частями речи, в первую очередь существительными. Во французском языке существует ряд существительных с семантикой гнева, имеющих различную степень выражения этой эмоции по мере нарастания: *colère*, *fureur*, *furie*, *rage*. Толковый словарь французского языка Le Petit Robert определяет данный синонимический ряд в следующей прогрессии: '*colère*' обозначает сильное недовольство, сопровождающееся агрессией, '*fureur*' определяется как безумие, толкающее на жестокость, слово '*rage*' обозначает крайне сильное состояние гнева [3]. Основное отличие между словами '*rage*' и '*fureur*' состоит в том, что в существительном '*fureur*' акцент делается на безумии и жестокости, в слове '*rage*' – на бешенстве, то есть особенном животном проявлении этого состояния.

Фразеологизмы французского языка, выражающие эмоцию 'Гнев', могут иметь как прямое указание на негативную эмоцию - '*bouffer de colère*' – 'кипеть от гнева', '*cuver sa colère*' – 'продолжать злиться, не отходить', '*décharger sa colère sur qn*' – 'срывать зло на ком-либо', '*mettre en colère*' – 'рассердиться', '*passer sa colère*' – 'излить свою злость', '*ronger sa colère*' – 'бессильно злиться', '*taire sa colère*' – 'сердиться, злиться'; так и содержать различные источники интерпретации. Одним из таких источников служат слова-символы.

Ведущую роль в изученных нами фразеологических оборотах имеют компоненты, обозначающие жидкие среды организма. Один из таких компонентов - '*sang*' – 'кровь'. Каждый из нас знает, что кровь – это жидкость, наполняющая все живые существа, а значит, она олицетворяет принцип жизни силы и энергии. Кроме того, кровь является признаком страсти, темпераментности. Во французской фразеологии компонент '*sang*' передает само состояние гнева: '*avoir le sang chaud*', '*avoir le sang vif*', '*le sang qui bout*', '*le sang qui bouille dans les veines*' – 'быть вспыльчивым'; а также выражает действия, направленные на другого человека – '*faire cailler le sang*', '*aigrir le sang*', '*faire bouillir le sang à qn*', '*faire tourner le sang*' – 'выводить кого-либо из себя'. Важно отметить, что для французского языка характерно употребление глаголов 'скисать' и 'сворачиваться' со словом-символом 'кровь' в значении ярости.

Ещё один компонент, обозначающий жидкую среду организма и передающий гневную эмоцию - '*bile*' – 'желчь'. В истории многих языков, в том числе и французского, желчь имеет иносказательное значение, выражающее душевное состояние человека – '*échauffer la bile*' – 'портить себе желчь, злиться'. Значение 'озлобить, вывести из себя, разозлить' также

достигается с помощью данного компонента – ‘allumer la bile’, ‘faire jaunir qn de bile’. ‘Умерить гнев, успокоиться’ отражает фразеологизм ‘modérer la bile’ (дословно ‘успокоить желчь’).

Компонент ‘nerfs’ – ‘нервы’, имеющий прямое отношение к физиологическим процессам человеческого организма, как и ранее нами описанные, служит в фразеологических оборотах французского языка для передачи значений ‘привести в бешенство’, ‘вывести из себя’, дословно ‘портить нервы’ – ‘casser les nerfs à qn’, ‘crisper les nerfs’, ‘faire crier les nerfs’. Более разъяренное состояние выражается путём употребления ‘комков, пучок’, акцентирующее внимание на отрицательной эмоции – ‘avoir les nerfs en boule’ – ‘быть в бешенстве’, ‘être (n') plus qu'un tas de nerfs’ – ‘быть сплошным комком нервов’.

К группе компонентов, в основе которых лежат внешние человеческие органы, относятся ‘tête’ – ‘голова’, ‘oreilles’ – ‘уши’, ‘yeux’ – ‘глаза’, ‘nez’ – ‘нос’, ‘bouche’ – ‘рот’. Эти соматизмы используются во французском языке для передачи целого спектра отрицательных значений. Значение ‘разозлиться, выйти из себя’ можно передать с помощью таких фразеологизмов как ‘avoir feu à la tête’, ‘mouche lui monte à la tête’, ‘avoir le bonnet près de l'oreille’, ‘échauffer les oreilles’. Ожесточённый, налитый кровью взгляд помогут выразить фразеологизмы ‘avoir les yeux qui sortent de la tête’, ‘faire des yeux’, ‘sang aux yeux’, а злобный крик с пеной у рта – ‘crier à tue-tête’, ‘à l'écume à la bouche’. Данные компоненты употребляются также в значении ‘ссориться’ – ‘chercher les roux dans la tête’, ‘prendre par les oreilles’. Особое положение занимает соматизм ‘nez’, т.к. чаще всего он употребляется со словом ‘горчица’ в значении ‘озлобиться, осатанеть’ – ‘moutarde lui monte au nez’, ‘moutarde lui pique au nez’, ‘sentir la moutarde au nez’.

Компонент ‘coup’ – ‘удар’, ‘приступ’ служит для передачи как мгновенного действия в значении ‘разъяриться, разгорячиться’: ‘attraper un coup de bambou’, ‘attraper le coup de sang’, ‘monter le coup’; так и длительного приступа ярости – ‘coup de colère’, ‘coup de corne’.

Большое место во фразеологизмах, выражающих гнев, принадлежит компонентам со значением ‘оружие’: ‘bombe’ – ‘бомба’, ‘fusil’ – ‘ружьё’, ‘poudre’ – ‘порох’, ‘feu’ – ‘огонь’. От огня, пороха и оружия проходит иносказательная параллель к эмоции ‘гнев’. С помощью данных компонентов во французском языке проводится аналогия между мгновенностью вспышек ярости и воспламенением пороха: ‘allumer comme une traînée de poudre’ – ‘вспылить, вспыхнуть как порох’, ‘mettre le feu aux poudres’ – ‘вызывать бурное негодование’; а злой, разъяренный человек сравнивается с бомбой или петардой: ‘avoir du retard’ – ‘гневаться’, ‘être en bombe’ – ‘быть в ярости’. По степени опасности гнев разозленного человека во французской языковой системе уподобляется оружию: ‘être en fusil’ – ‘беситься, рвать и метать’. Также приводится сходство в легкости разжигания огня и ненависти в человеке: ‘souffler le feu’ – ‘разжигать ссору, раскипятиться’, ‘prendre feu comme de l'amadou’ – ‘вспылить’.

Компонент ‘diable’ – ‘черт’ несет в себе мифологический код, что является неотъемлемой частью культуры, в нашем случае французской. Черт в

народном фольклоре является антропоморфным вездесущим существом, причиняющим неприятности, проворачивающим мелкие пакости и подталкивающим людей на плохие деяния. Во фразеологии французского языка имеется множество выражений со словом ‘diable’ с семантикой отрицательных эмоций: ‘avoir le diable au corps’ – ‘рассвирепеть’, ‘se battre comme un diable’ – ‘набрасываться на кого-либо в состоянии ярости’.

Для выражения понятия ‘Гнев’ также широко используется глагол, так как с его помощью можно передать большой спектр значений. Если существительные, употребляемые в отражающих гнев французских фразеологизмах, описывают эмоциональное состояние, ссылаясь на устоявшиеся в языковой картине мира франкоговорящего населения символы, то предикат-глагол способен передавать динамику данной эмоции.

Глагол ‘bouillir’ – ‘кипеть, бурлить’ в Популярном словаре русского языка определяется как ‘находиться в состоянии возбуждения, проявляться, развиваться с силой, стремительно (о чувствах, мыслях, переживаниях и т.п.); быть охваченным каким-либо отрицательным чувством в сильной степени’. Так, например, во фразеологическом обороте ‘faire bouillir le sang à qn’, означающем ‘выводить из себя, выводить из терпения, возмущать до глубины души’, состояние кипения говорит о крайней точке раздражения, о наивысшем градусе ненависти.

Глагол ‘allumer’ – ‘разжигать, распалить’ в Современном толковом словаре русского языка трактуется как ‘заставлять воспламениться, гореть; приводить в состояние возбуждения, взволнованности, раздражения; раззадоривать’. Фразеологизм ‘allumer le Brandon de la discorde (de l’émeute)’ означает ‘разжигать вражду, разжигать факел разногласия’. Глагол придает выражению динамику, а действию - длительность: вражда не просто началась, она продолжает пылать.

Высокий градус, накал ярости выражает также глагол ‘échauffer’ – ‘нагревать, распалить’: ‘échauffer la bile à qn, échauffer les oreilles à qn’ – ‘раздражать, выводить кого-либо из себя’.

Глагол ‘bouffer’ – ‘вздуться, лопаться’ подчеркивает, что действие происходит длительно, по нарастающей. При употреблении выражений ‘bouffer de colère’, ‘bouffer son cran’ – ‘вздуться от злости, пухнуть от бешенства’ - имеется ввиду, что действие произошло не спонтанно, а по причине накопления гнева в течение какого-то времени.

Необходимо отметить также особенность глаголов, обозначающих движение тела вверх ‘monter’, ‘sauter’, в фразеологических оборотах, выражающих отрицательные эмоциональные состояния: ‘monter à l’arbre’ – ‘кипятиться’, ‘monter (sauter) aux nues’ – ‘разъяриться’, ‘monter sur sa bourrique’ – ‘взъерепениться’, ‘monter le coup’ – ‘разгорячиться’, ‘sauter en l’air’ – ‘гневиться, возмущаться’, ‘sauter sur le casaquin à qn’ – ‘наброситься с кулаками на кого-то’.

В передаче эмотивных фразеологизмов отрицательного значения принимают участие прилагательные. Чаще всего используется прилагательное ‘rouge’ – ‘красный’, например, в таких выражениях как ‘avoir la crête rouge’, ‘voir tout rouge’, что означает ‘страшно рассердиться, рассвирепеть’. Вероятно,

это обусловлено символическим значением красного цвета – он относится к ‘горячим’ цветам, олицетворяет огонь, может вызывать возбуждение и раздражение.

Разгоряченность и раздражение передают также прилагательные ‘chaud’ – ‘горячий’, ‘vif’ – ‘живой, горячий, оживленный’ в таких фразеологических оборотах как ‘avoir le sang chaud’, ‘avoir le sang vif’ – ‘быть вспыльчивым’.

Сложность перевода французской эмотивной фразеологии на русский язык и ее наложения на русскую картину языковой действительности заключается в том, что выразительность и эмоциональность фразеологических единиц во французском языке содержат национальную специфику и напрямую связаны с языковым сознанием и отношением к действительности носителей языка.

Литература

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1953.
2. Petit Larousse illustré. Dictionnaire encyclopédique pour tous. – Paris: 1980.
3. Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: 1967.

References

1. Ozhegov S.I. Russian dictionary. Moscow: State publishing office of foreign and national dictionaries. 1953.
2. Small illustrated dictionary. Encyclopedic dictionary for everyone. Paris: 1980.
3. Robert P. Alphabetical and analog French dictionary. Paris: 1967.

УДК 811.112.2

ОБРАЗ МИГРАНТОВ В НЕМЕЦКИХ МЕДИАТЕКСТАХ

Мальцева Юлия Александровна

кандидат филологических наук, ст. преподаватель
Челябинский государственный университет

г. Челябинск, Россия

Yulsevamalva@mail.ru

Аннотация

Миграционные процессы оказывают влияние на все сферы жизни страны: социально-экономическую, политическую, культуру. В настоящий момент проблема миграции в ФРГ обострилась в связи с притоком большого количества беженцев. Исследователи проблем миграции выделяют различные причины возникновения напряженности между местным населением и переселенцами. Безусловно, большую роль в формировании общественного мнения играют средства массовой информации, особенно федеральные издания. Возможности СМИ в формировании представлений о том или ином событии, явлении, факте огромны. Для выражения концепта «der Flüchtling»/«беженец» в немецких медиатекстах используется более десятка слов с различной коннотацией. Использование того или иного слова, относящегося к концепту «der Flüchtling» позволяет сформировать у реципиента яркий, зримый образ, суггестивно влияющий на восприятие информации под необходимым углом. В данной статье исследуются особенности создания медиаобраза беженцев в текстах интернет-версий немецких изданий.

Ключевые слова: беженец, концепт, медиа, медиаобраз, мигранты, мультикультурализм, политика.